

Загадочная Лорелея Генриха Гейне:
анализ стихотворения и
особенности перевода
на русский язык

Осьмак О.В.

БГМУ, кафедра иностранных языков

История написания стихотворения Г. Гейне «Лорелея»

Согласно немецким сказаниям ЛОРЕЛЕЯ или ЛУРЛЕЯ – это рейнская фея, нимфа, завлекавшая своим чудным пением моряков в пучину и жившая на рейнской скале.

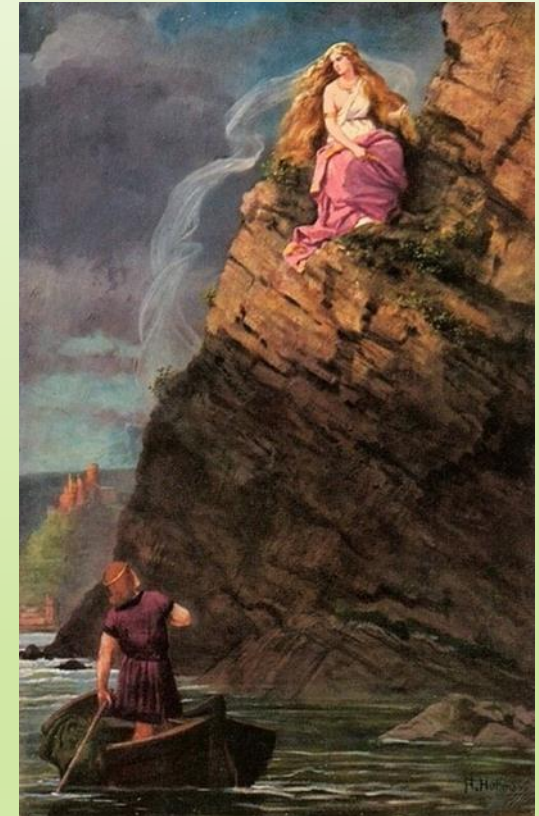
Скала высотой 132 м находится на правом берегу Рейна у города Санкт-Гоарсхаузен. Она расположена в самом узком месте русла реки на территории Германии. Название происходит от нем. *lureln* (на местном диалекте – «шептание») и *leu* («скала»). Таким образом, «Лорелея» когда-то переводилась как «шепчущая скала». Шепчущий звук издавал речной порог, который был на этом месте вплоть до начала XIX века.



История написания стихотворения Г. Гейне «Лорелея»

Заинтригованный звучным именем скалы и её живописным расположением, поэт **Клеменс Брентано** в **1801** году сочинил балладу «На Рейне в Бахарахе». Он переосмыслил Лорелею как одну из дев Рейна, которые прекрасным пением заманивали мореплавателей на скалы, словно сирены в древнегреческой мифологии. Клеменс создал образ Лорелеи – нимфы на скале, расчёсывающей свои золотистые волосы и увлекающей своим пением корабли на скалы. Сильное течение и скалистый берег этого отрезка Рейна действительно создавали в старину все условия для частых кораблекрушений.

Созданный Брентано миф о Лорелее получил множество художественных воплощений. Наиболее известно написанное в **1824** году стихотворение **Генриха Гейне**, которое перевёл на русский язык **Александр Блок**.



Волшебная немецкая легенда о Лорелее

На берегу Рейна жил рыбак с дочерью, златовласой красавицей Лорой. Однажды встретила Лора рыцаря. Влюбился рыцарь в Лору, и увез ее в свой замок. Не понравилась бедная девушка матери рыцаря. Ведь у сына уже была невеста – дочь самого короля!

Не посмел рыцарь ослушаться матери. Сказал он Лоре, что отправляется на охоту, а сам отправился в далекие страны в крестовый поход, а Лора убежала в родную деревню. Не ласково встретил отец Лору, с упреком смотрели на нее соседи. Опозоренной девушке не было среди них места.

И решила Лора утопиться от тоски и печали. Но поднялся из омута старый бог Рейна. Обиду таил на людей он за то, что те стали забывать старые песни и обряды. И дал он волшебную силу песням Лоры. И было тому условие: если в сердце ее проникнет жалость, если прольется хоть одна слеза, то погибнет Лора.

Подняла волна Лору на вершину неприступной скалы. А внизу забурился губительный водоворот. Села она высоко на скале и стала чесать золотым гребнем золотистые волосы. Стали звать эту скалу «Лоре-лей» - «скала Лоры». Лорелеей прозвали и саму колдунью. Окаменело ее сердце. Гибель несут песни Лорелеи. Околдует голос, заманит в страшный водоворот и погубит.

Волшебная немецкая легенда о Лорелее

Долгие годы странствовал рыцарь. Вернулся он после смерти матери в родные края, потускнело и обветшало все в замке. Плышет по Рейну недобрая молва о колдунье на скале. Отчаяние и ярость, горе и тоска охватили рыцаря.

Издали услышал он знакомый голос. Прыгнул он в лодку и взялся за весла. Все громче звучит песня Лорелеи. «Лора!» – крикнул рыцарь. Миг – и водоворот завертел волчком лодку. Умолкла Лорелея. Разбудил ее голос рыцаря. В ужасе глядит она: тонет любимый среди бушующей пены. Слезы обожгли глаза Лорелеи. Об одном лишь думая – спасти любимого. Ниже наклонялась она и вдруг сорвалась со скалы и упала. Вместе скрылись в волнах Лорелея и рыцарь.

Существуют и другие варианты легенды о Лорелее.



Оригинал стихотворения Г. Гейне «Lorelei» и перевод А. Блока

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Лорелея

Не знаю, что значит такое,
Что скорбью я смущён;
Давно не даёт покою
Мне сказка старых времён.

Прохладой сумерки веют,
И Рейна тих простор;
В вечерних лучах алеют
Вершины дальних гор.

Над страшной высотой
Девушка дивной красы
Одеждой горит золотою,
Играет златом косы.

Оригинал стихотворения Г. Гейне «Lorelei» и перевод А. Блока

Lorelei

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh’.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Лорелея

Золотым убирает гребнем
И песню поёт она:
В её чудесном пеньи
Тревога затаена.

Пловца на лодочке малой
Дикой тоской полонит;
Забывая подводные скалы,
Он только наверх глядит.

Пловец и лодочка, знаю,
Погибнут среди зыбей;
И всякий так погибает
От песен Лорелей.

Анализ стихотворения Г. Гейне «Lorelei»

Генрих Гейне – один из ярчайших представителей романтизма. Жанр стихотворения – маленькая баллада. Рамочный образ – образ лирического героя: первая и последняя строфы являются ничем иным, как его «рассуждениями», но с разными смысловыми оттенками уверенности. Теряется противопоставленность абсолютного и неразрешимого, «романтического» незнания первой строфы («*Ich weiß nicht*» – «Я не знаю») и гадательного, неопределённого «знания» последней («*Ich glaube*», т.е. «Я думаю», «полагаю»).

Основной художественный приём маленькой баллады Гейне – из области поэтики света и цвета. Сумерки смыкаются над Рейном, но на одной вершине еще пылает закат.

Глоссарий

Аллитерация - это повторение одинаковых или созвучных согласных. Служит для придания выразительности.

Анафора - стилистическая фигура речи, оборот поэтической речи, состоящий в повторении начальных созвучий, частей слов, словосочетаний и синтаксических конструкций.

Метафора - слово или выражение, употребляемое в переносном значении. В основе метафоры лежит сравнение предмета или явления с другим предметом и явлением на основании их общего признака.

Эпитет в прозе и поэзии - это образное, художественное определение. Эпитет выразительно описывает признак предмета, его качество или свойство.

Анализ стихотворения Г. Гейне «Lorelei»

Под последними закатными лучами последовательно вспыхивают золотом («*gold*») украшение Лорелеи (золотое), гребень в её руке (золотой) и её волосы (золотые). Одинаковые эпитеты* создают образ девушки пугающе ослепительным. Все оставшиеся эпитеты относятся к песне Лорелеи (волшебная, сильная) и к влекущей силе этой песни (могучая). Поэт использует и другие стилистические фигуры, как например: **анафору*** («*Er schaut, er schaut*» – «Он глядит, он глядит»; *Sie kämmt, sie kämmt*» – «Она расчесывает, она расчесывает») и **аллитерацию*** («*Den Schiffer, im kleinen Schiffe*» – «лодочника, в маленькой лодочке», «*wildem Weh*» – «дикой тоской»). Именно «дикая тоска» намекает читателю о предстоящей трагедии.). Заканчивает свою балладу Г. Гейне **метафорой*** («*Die Wellen verschlingen*» – «Волны поглотят»).

Поэт играет со взором читателя. В начале Г. Гейне направлен его вверх («Рейн ↗ вершина», («лодочник ↗ высота»),), а в конце уходит резко вниз («Волны поглотят ↘ »).

В стихотворении присутствуют не только красавица Лорелея и лодочник, но и сам Г. Гейне, который наблюдает всю историю со стороны.

Особенности перевода стихотворения Г. Гейне «Lorelei» на русский язык

Вот лишь некоторые, наиболее яркие переводчики «Лорелеи»: **А.Н. Майков** (1867), **А.И. Куприн** (1887), **Ю. Н. Веселовский** (1895), **А.А. Блок** (1909), **С. Я. Маршак** (1909), **В. В. Левик** (1930).

«Рваному» ритму немецкого оригинала из всех известных русских переводов наиболее соответствует перевод А. Блока. Он стремился достичь максимальной ритмической близости к немецкому тексту. Каждая строка его перевода в точности равна соответствующей строке оригинала, так что можно в полной мере оценить все своеобразие немецкой поэзии с ее пульсирующими ритмами.

При этом описание природы и ландшафта у Блока более красивое и вычурное. Лорелею Блок тоже видит по-своему, и вот она уже предстаёт перед нами в золотой одежде, хотя у Гейне про одежду красавицы не было сказано ни слова. В оригинале использовалось слово «украшение».

Отдельного внимания заслуживают красивые эпитеты и словосочетания, которые использует Александр Блок. Так, он «смущён скорбью», высота у него «страшная», девушка не просто красивая, а «дивной красы». Такие яркие образы помогают Блоку создать очень яркую картину.

Образ Лорелеи

В балладе Г. Гейне усилен и углублён романтический философский смысл трагического сюжета. Лорелея, погубившая лодочника, воплощает разрушительную силу любви как таковой. Этой губительной силой Лорелея наделена помимо своей воли, она её даже не сознаёт, ведь любовь – загадочное чувство, непостижимое в своей сложности. Вот почему, как должен догадаться читатель, «старинная сказка» о бессознательной жестокости Лорелеи «не даёт покою» лирическому герою стихотворения немецкого поэта.

«Ангелы зовут это небесной отрадой, черти - адской мукой, а люди - любовью».

Г. Гейне



Спасибо за внимание!